

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, October 18, 2019

Menaion - October 18

Memory of the Holy Apostle and Evangelist Luke

Katavasias of Theotokos

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗΙ ΙΗ' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου καὶ
Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ.

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Ἦχος γ'.

Ἀπόστολε Ἄγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ
Λουκᾶ, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα
πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν.

Δόξα. Ἄλλον.

Συμπλήρωμα Μηνναίου - -

Ἦχος α'. Τῆς ἐρήμου πολίτης.

Ἀντιοχείας ὁ γόνος, τῆς οἰκουμένης
τὸ καύχημα, μέγας ἰατρὸς ἀνεδείχθης,
Εὐαγγελιστὰ Λουκᾶ Ἀπόστολε· διὸ τῇ
Μητρὶ τῇ τοῦ Θεοῦ, πρῶτος εἰκόνα σὺ
ἀνιστόρησας. Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι
Χριστῷ· δόξα τῷ σὲ θαυμαστώσαντι· δόξα
τῷ χορηγοῦντι διὰ σοῦ, πᾶσιν ἰάματα.

Menaion - October 18

Memory of the Holy Apostle and
Evangelist Luke

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion. For the Evangelist.

Mode 3.

O holy Apostle and Evangelist Luke,
make intercession to our merciful God, that
He grant our souls forgiveness of offenses. [SD]

Glory. Another.

Menaion Supplement - -

Mode 1. As a citizen of the desert.

The offspring of Antioch are you and the
pride and joy * of the world, O holy physician,
Apostle Luke the Evangelist. * Moreover you
were first to depict * the icon of the Mother
of God. * Glory to Christ who glorified you!
* Glory to Him who made you marvelous!
* Glory to Him who through you grants *
healings of every kind. [SD]

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῶ, ὡς
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 19. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode 1. *The stone had been secured.*

When Gabriel had uttered rejoice to you,
O Virgin, * then with the voice was the Lord
of all becoming incarnate * in you whom the
holy Ark of old * prefigured, as righteous
David said. * You carried your Creator and
proved to be more spacious than the heavens.
* Glory to Him who dwelt inside of you; *
glory to Him who came forth from You; *
glory be to Him who through your childbirth
has set us free. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 19. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τῇ πυρίνῃ σου γλώσση φωτοβολῶν,
τοῦ φωτὸς τοῖς ἀξίοις λόγους τρανῶς,
ἐκπέμπων, θεόπνευστε, καὶ σωτήρια
δόγματα, τῶν πιστῶν καρδίας πιαίνεις
τοῖς δόγμασι, τῶν δὲ ἀπίστων βολίδας
φλεγούσας τὴν ἄκανθαν, ἐκριζῶν καὶ
τέμνων τοῦ σκότους τοῖς λόγοις σου.
Ὅθεν καὶ τοῖς πᾶσιν, ἀνεδείχθης ἀκρότης,
θεσπίσας τὸ πάνσεπτον τοῦ Χριστοῦ
Εὐαγγέλιον, Λουκᾶ παμμακάριστε.
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,
τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Δόξα.

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Ἡ τοῦ Πνεύματος χάρις ἐπὶ τὴν σὴν,
ἐκχυθεῖσα πλουσίως κάραν σαφῶς,
κήρυκα ἀνέδειξε τῆς εἰρήνης, Μακάριε·
πεφωτισμένος ὄντως, τῇ αἴγλῃ τῆς
χάριτος, ἡξιώθης χερσὶ σου, τοὺς νόμους
τυπώσασθαι, τοῦ Εὐαγγελίου πᾶσι
τοῖς θεοφίλοις· ἡ γλῶσσά σου κάλαμος
γραμματέως ἐνδέδικται, καλλιγραφοῦσα
πανσόφως, τὰ θεῖα καὶ ἀπόρρητα, Λουκᾶ
ἀγιάγαστε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Χαριστήριον αἶνον χρεωστικῶς, ὡς
ἡ χήρα ἐκείνη δύο λεπτά, προσφέρω σοι
Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων σου·
σὺ γὰρ ὥφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ βοήθεια,

CHOIR

Kathisma I.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

You shine forth to the worthy the words
of life * and the teachings that save, by your
fiery tongue, * enriching believer's hearts,
O Apostle inspired by God. * But from the
unbelievers, the same words, like fireballs, *
cut down the thorns of darkness, completely
uprooting them. * Therefore by the whole
world you are highly regarded, * for you, O
Evangelist, wrote the Gospel of Jesus Christ,
O all-holy and blessed Luke. * Intercede with
Christ our God * that He grant forgiveness of
offences * to those who with longing observe
your holy memory. [SD]

Glory.

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

When the grace of the Spirit was richly
poured * on your head, it made you a
herald of peace. * O blessed one, being thus
illuminated by the light of grace, * you were
counted worthy to write down in your own
hand * the Gospel for the lovers of God, like
Theophilus. * Wisely you recorded the divine
holy secrets. * Your tongue thus became
the pen of a swift-writing scribe, O Luke, *
even as the Psalmist said. * Intercede with
Christ our God * that He grant forgiveness of
offences * to those who with longing observe
your holy memory. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

Duty-bound I present you this hymn
of praise, * like the widow's two cents, out
of gratitude, * O Lady, because of all your
benevolent favors. * For you are my shelter

πειρασμῶν καὶ θλίψεων, ἀεὶ με ἐξαίρουσα·
ὅθεν ὡς ἐκ μέσης φλογιζούσης δώρησαι,
καμίνου, ῥυσθεὶς τῶν θλιβόντων με, ἐκ
καρδίας κραυγάζω σοι, Θεοτόκε βοήθει
μοι, πρεσβεύουσα τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὸν τόκον σου
Ἀχραντε, Μετὰ τὸν Πολυέλεον.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 20. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ποία γλῶσσα γηγενῶν, ἴσχυσεν ἄρα
οὐδαμῶς, εἰ μὴ Παύλου τοῦ σοφοῦ, τῶν
ἐγκωμίων ἀπαρχάς, ἃς σοὶ ἐξέθετο, ἅπασιν

and likewise my help in need; * from troubles
and temptations you ever deliver me. *

Therefore being rescued from the things that
afflict me, * as though from a furnace fire,
from my heart I cry out to you, * Theotokos
help me, I pray, * interceding with your
Son and God * that He grant forgiveness of
offences * to those who faithfully worship
your Son, O immaculate one. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 20. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Is there any human tongue that can extol
you as is right? * Surely not, except for that
of the most wise Apostle Paul. * For he made

ἐπιστέλλων, Λουκᾶν καὶ ἰατρόν, τὴν σὴν
καρδίαν ἀλληθῶς, προσαγορεύειν αἰεὶ οὐ
τῶν ἀγώνων, Ἐνδοξε, μέτοχος ὧφθης, καὶ
τῶν στεφάνων. Διὸ βοῶμεν συμφώνως
πάντες, πρέσβευε τῷ Κυρίῳ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ἀντόμελον.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύσιν
θεωρῶν, καὶ ἐλάμβανεν εἰς νοῦν, τὸν ἐπὶ
πόκον ὑετόν, ἐν τῇ ἀσπόρῳ συλλήψει σου
Θεοτόκε. Βάτον ἐν πυρὶ ἀκατάφλεκτον,
ῥάβδον Ἀαρὼν τὴν βλαστήσασαν, καὶ
μαρτυρῶν ὁ μνήστῳ σου καὶ φύλαξ, τοῖς
ἱερεῦσιν ἐκράυγαζε· Παρθένος τίκτει, καὶ
μετὰ τόκον, πάλιν μένει Παρθένος.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τοὺς Ἀποστόλους

Τὸ στερέωμα. Ἀλληλούϊα.

1. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ
στερέωμα. Ἀλληλούϊα. (18:2)
2. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ
θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου
ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:6)
3. Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν
υἱοί σου. Ἀλληλούϊα. (44:17)
4. Καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (44:17)

mention of you in his Epistles, * calling you,
O Luke, his fellow laborer * and beloved
Physician, O Evangelist. * You were together
with him in his struggles, * and you share the
crowns with him as well. * And now with one
voice, to you we cry out: * Pray to the Lord to
save our souls. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. Automelon.

Joseph marveled as he saw that which
transcended nature's bounds; * then he
brought to mind the dew that had fallen on
the fleece, * at your conception without seed,
O Theotokos, * the bush that had remained
unconsumed in fire, * Aaron's rod of old that
had blossomed forth. * As your betrothed and
guardian he witnessed * before the priests and
he cried aloud: * "The Virgin gives birth, and
after childbirth * still she remains a Virgin." [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Apostles

The firmament. Alleluia.

1. The heavens declare the glory of God;
the firmament shows the creation of His
hands Alleluia. (18:2) [SAAS]
2. The heavens shall confess Your
wonders, O Lord, and Your truth in the
church of the saints. Alleluia. (88:6) [SAAS]
3. In place of your fathers, sons shall be
born to you. Alleluia. (44:17) [SAAS]
4. You shall make them rulers over all the
earth. Alleluia. (44:17) [SAAS]

5. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ. Ἀλληλούϊα. (46:10)

6. Ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπὶ ῥηθησαν. Ἀλληλούϊα. (46:10)

7. Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (49:1)

8. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (112:3)

9. Ἐφαναὶ αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ. Ἀλληλούϊα. (76:19)

10. Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (96:6)

11. Ἀρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (67:28)

12. Ἀρχοντες Ζαβουλών, ἄρχοντες Νεφθαλείμ. Ἀλληλούϊα. (67:28)

13. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη. Ἀλληλούϊα. (46:9)

14. Ὁ Θεός, ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:8)

15. Μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (88:8)

16. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν. Ἀλληλούϊα. (95:7)

17. Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (95:3)

18. Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. Ἀλληλούϊα. (95:10)

5. The rulers of the people gather together with the God of Abraham. Alleluia. (46:10) [SAAS]

6. For God's mighty ones of the earth are greatly exalted. Alleluia. (46:10) [SAAS]

7. The God of gods, the Lord, spoke, and summoned the earth. Alleluia. (49:1) [SAAS]

8. From the rising of the sun to its setting, praise the name of the Lord. Alleluia. (112:3)

[SAAS]

9. Your lightning gave light to the world. Alleluia. (76:19) [SAAS]

10. The heavens proclaimed His righteousness. Alleluia. (96:6) [SAAS]

11. The rulers of Judea are their leaders. Alleluia. (67:28) [SAAS]

12. The rulers of Zebulun and Naphtali. Alleluia. (67:28) [SAAS]

13. God reigns over the nations. Alleluia. (46:9) [SAAS]

14. God is glorified in the counsel of saints. Alleluia. (88:8) [SAAS]

15. He is great and fearful toward all round about Him. Alleluia. (88:8) [SAAS]

16. Bring to the Lord, O families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Alleluia. (95:7) [SAAS]

17. Declare His glory among the Gentiles, His wonders among all peoples. Alleluia. (95:3)

[SAAS]

18. Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken. Alleluia. (95:10) [SAAS]

19. Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ,
μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (110:1)

20. Εἰς παῖσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ
φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα.
(18:5)

21. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν
σημείων αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (104:27)

22. Ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν,
καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν.
Ἀλληλούϊα. (104:44)

23. Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ
τοὺς πόδας ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (46:4)

24. Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν
αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (46:5)

25. Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ
ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀλληλούϊα. (146:5)

26. Αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν
τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεός.
Ἀλληλούϊα. (67:36)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου

19. In the council of the upright and in
the assembly, great are the works of the Lord.
Alleluia. (110:1) [SAAS]

20. Their proclamation went forth into all
the earth, and their words to the ends of the
world. Alleluia. (18:5) [SAAS]

21. He put among them the words of His
signs. Alleluia. (104:27) [SAAS]

22. And He gave them the lands of the
nations, and they inherited the labors of the
peoples. Alleluia. (104:44) [SAAS]

23. He subdued the peoples under us and
the nations under our feet. Alleluia. (46:4) [SAAS]

24. He chose us for His inheritance.
Alleluia. (46:5) [SAAS]

25. Great is our Lord, and great is His
strength; His understanding exceeds every
measure. Alleluia. (146:5) [SAAS]

26. The God of Israel shall give power
and strength to His people. Blessed is God.
Alleluia. (67:36) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol,
* all together singing doxologies * to God
the Father and the Son * and the Holy Spirit
faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray.* By her entreaties for us, * will You

δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τῇ σαγήνῃ τῶν λόγων τῶν θεϊκῶν,
τοὺς ἰχθύας ζωγρήσας τοὺς λογικούς, καὶ
τούτους προσήγαγες, ἀπαρχὰς τῷ Θεῷ
ἡμῶν, καλλιγραφῶν, διδάσκων τὸ σεπτὸν
Εὐαγγέλιον, καὶ τὰς Πράξεις ἀρίστως, τοῖς
πᾶσιν ἀνιστόρησας. Ὅθεν συνελθόντες
κατὰ χρέος τιμῶμεν, Εὐαγγελιστὰ
Ἀπόστολε, τὴν πανέορτον μνήμην σου,
καὶ συμφώνως βοῶμέν σοι Πρόσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν
δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν
ἀγίαν μνήμην σου.

give us Your tender love, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

With the net of your sacred and godly
words * O Apostle, you caught the rational
fish. * You offered them to our God as the
first-fruits, O blessed one. * And you taught
and wrote down the Gospel of Jesus Christ,
* and you authored the Acts of the Apostles
for us to read. * Therefore bound by duty we
assemble to honor * the feast of your memory,
O Saint Luke the Evangelist, * and together
we cry to you: * Intercede with Christ our God
* that He grant forgiveness of offences * to
those who with longing observe your holy
memory. [SD]

Δόξα.

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τῆς Σοφίας τῆς ἄνω σοι ὁ Χριστός,
μυησάμενος πάντα μαρμαρυγῶς,
ἀμέσως διανοίγων σοι, τὰ θεόπνευστα
λόγια, μύστην ἀναδείκνυσι, τῆς θείας
χάριτος, πάνσοφε, τῆς διανοίας τὸ
καλὸν εὐρών σου ὁ Κύριος. Ὅθεν ταῖς
ἀκτίσι, διαστίλβων ὥραίως, κήρυκά σε
πρώτιστον, προχειρίζεται, πάνσεπτε, Λουκᾶ
ἀξιοθαύμαστε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε τοῦ Θεοῦ,
χαῖρε Κόρη καθέδρα βασιλική, κλίνη
πορφυρόστρωτε, χρυσοπόρφυρε θάλαμε,
χλαμὺς ἀλουργόχροε, τιμαλφέστατον
τέμενος, ἀστραπηφόρον ἄρμα, λυχνία
πολύφωτε, χαῖρε Θεοτόκε, δωδεκάτειχε
πόλις, καὶ πύλη χρυσήλατε, καὶ παστὰς
ἀγλαόμορφε, ἀγλαόχρυσε τράπεζα,
Θεοκόσμητον σκηνῶμα, χαῖρε ἔνδοξε
νύμφη ἡλιοστάλακτε, χαῖρε μόνη ψυχῆς
μου διάσωμα.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δὶς)

Glory.

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

O Apostle, the Savior opened your mind
* on the road, and directly you understood
* the words that were God-inspired. * And
when Christ had instructed you * in all
heavenly wisdom, He made you an initiate
* of grace divine, for He found your mind to
be excellent. * Therefore He appointed you as
principal herald, * to shine with His beautiful
* rays of light, O Evangelist * all-admired
Apostle Luke. * Intercede with Christ our God
* that He grant forgiveness of offences * to
those who with longing observe your holy
memory. [SD]

Both now.

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

As the fiery Throne of our God, rejoice! *
Holy Maid, as the Chair of the King, rejoice! *
Bed with purple covering, Chamber decked in
gold and purple, * the most exquisite Temple
and porphyry-colored Cloak, * brightly
shining Lamp-stand and lightning-bearing
Chariot! * City with its twelve walls, rejoice, O
Theotokos; * and Gate that is wrought in gold,
Bridal Chamber most beautiful, * holy Table
of shiny gold; * Dwelling Place adorned by
God, * O rejoice, glorious Bride on whom the
sun has dripped! * O rejoice, as my soul's only
majesty! [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δῖς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτοῦ. (δῖς)

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the earth, and his words to the ends of the world. (2)

Verse: *The heavens declare the glory of God; the firmament shows the creation of His hands.*

His proclamation went forth into all the earth, and his words to the ends of the world.

[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραιᾶς πύλης)

ΚΔ' 12-35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς
ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας
βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ
ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ
γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν
πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην
ἀπέχουσιν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ
Ἱερουσαλὴμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαούς, καὶ αὐτοὶ
ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν
συμβεβηκότων τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ
Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

24:12-35

At that time, [Peter rose and ran to the
tomb; stooping and looking in, he saw the
linen cloths by themselves; and he went home
wondering at what had happened. That very
day] two of them were going to a village
named Emmaus, about seven miles from
Jerusalem, and talking with each other about
all these things that had happened. While
they were talking and discussing together,
Jesus Himself drew near and went with them.
But their eyes were kept from recognizing
Him. And He said to them, "What is this
conversation which you are holding with

ἐπιγινῶναι αὐτόν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν· ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γε οὖν σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθρῆσαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑώρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτόν ζῆν. Καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὑρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτόν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ Προφῆται. Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρώτέρῳ πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.

each other as you walk?" and they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but Him they did not see." And He said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and enter into this glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας, ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν

they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road and how He was known to them in the breaking of the bread. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out

ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἀποστόλου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Menaion Supplement - - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Apostle, O Lord
of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Πάνσοφε Ἀλιεῦ, Ἅγιε Μαθητά, ἐργάτα τοῦ Σωτῆρος, καὶ θρίαμβε τῶν αὐτοῦ παθημάτων· ὅ τὴν κτίσιν τῇ πίστει διαδραμών, καὶ τῆς πλάνης τὰ ἔθνη συναγαγών, καὶ Θεῷ προσενέγκας, ὡς θυμίαμα καλόν, εἰς οὐρανούς· εὐδώθης. Διὸ παριστάμενος τῷ Κριτῇ, πρέσβευε ῥυθῆναι ἡμᾶς, τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, καὶ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, λυτρωθῆναι κολάσεως.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθούντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

All-wise Fisherman, holy Disciple and laborer of the Savior, you publicized His sufferings, you traveled the world over for the Faith, and you gathered the Gentiles, who had been in error, and offered them to God as fine incense. And now you have made your way to heaven. As you stand near the Judge, intercede for us, that He free us from our iniquities, and that He deliver us from hell on Judgment Day. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;

Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὡρολογίου --

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ διεδεύσας ὡσεὶ ξηράν, καὶ τὴν αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ Ἰσραηλῆτης ἀνεβόα· Τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν. (δίς)

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς, πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν· ὦ Μήτηρ τοῦ Λόγου καὶ Παρθέने, τῶν δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, of the holy and glorious Apostle and Evangelist Luke, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion --

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.

Of old when the Israelite had crossed * the watery passage as if over a tract of land, * fleeing from the misery of Egypt, * he cried: "To God our Redeemer, O let us sing." (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

By many temptations am I distressed. * Praying to be rescued, for salvation I run to you. * O Virgin and Mother of the Logos, * from all afflictions and evils deliver me. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβολαί,
πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν
ψυχὴν, εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωτήρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν, δυσωπῶ,
Παρθένε, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· σοὶ
γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν
ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν,
ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ
σοῦ, ἀξιώσον, μόνη Θεομῆτορ, ὡς ἀγαθὴ
ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἡ κεκομμένη.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Τῆς ἀνωτάτῳ σοφίας τὸ στόμα
σου, κρατῆρα θεῖον Σοφέ, πάντες
ἐπιστάμενοι, Ἀπόστολε Λουκᾶ, τὸν μέγαν
καὶ ἀπόρρητον, τῆς χάριτος πλουτοῦντες
θησαυρόν, προθύμως ἀρνούμεθα, τῷ Κυρίῳ
ψάλλοντες· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Μυσταγωγῶν σε Χριστὸς τὰ οὐράνια,
καὶ θεοπνεύστους γραφάς, ἀμέσως
διανοίγων σοὶ Ἀπόστολε Λουκᾶ, καὶ μύστην
ἀναδείκνυσι, καὶ κήρυκα σοφὸν τῶν ὑπὲρ

Most-holy Theotokos, save us.

Assaults from the passions unsettle me,
* and they fill my soul to overflowing with
much despair. * Quiet them, O undefiled
Maiden, * with the dispassionate calm of your
Son and God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin who mothered our Savior God,
* I earnestly beg that I be rescued from my
distress. * For now as I flee to you for refuge, *
my soul and reason I lift up in ardent prayer.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

My body and soul are alike diseased. *
Only Theotokos, count me worthy of your
divine * providence and gracious visitation,
* since you are good and the Mother of Him
who is good. [SD]

Canon for the Evangelist.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Apostle of Christ, intercede for us.

Knowing your mouth, O wise Apostle
Luke, to be a divine mixing bowl of the
wisdom from in high and enriched with the
great and ineffable treasure of grace we draw
from it eagerly, as we chant to the Lord; for he
has been greatly glorified. [EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

By leading you into the mysteries of
heaven and opening to you at once the
scriptures inspired by God, Apostle Luke,
Christ shows you to be an initiate and wise
herald of things beyond understanding, as

νοῦν, εὐτόνως ἀνακράζοντα· τῷ Κυρίῳ
ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Δόξα.

Χειροτονεῖ σε τῷ Παύλῳ συνέκδημον, ἡ
Ἐκκλησία Χριστοῦ, Λουκᾶ παμμακάριστε,
τῇ χάριτι αὐτοῦ εὐθέως διαλάμποντα,
ἐπόμενόν τε ἱχνεσιν αὐτοῦ, καὶ
συνανακράζοντα. τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν·
Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς ἀνεκφράστου καὶ θείας συλλήψεως,
τῆς παννυμήτου Ἀγνῆς, τὸν τρόπον
διεσάφησας, Ἀπόστολε Λουκᾶ, τὸ Πνεῦμα
τὸ Πανάγιον· ἐλήλυθε σαφῶς γὰρ ἐπ'
αὐτήν, καὶ Λόγος ἐπεσκίασεν, ᾧ συμφώνως
ψάλλομεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὦδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργὲ Κύριε, καὶ
τῆς Ἐκκλησίας Δομῆτορ, σὺ με στερέωσον,
ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης,
τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.
(δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς
τίθημι, Σέ, Θεογεννήτορ, Παρθένε, σύ με
κυβέρνησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν

you vigorously cry out, 'Let us sing to the
Lord; for he has been greatly glorified.' [EL]

Glory.

Christ's Church ordained you, all-blessed
Luke, to be the companion of Paul's journeys,
as you shone out directly with his grace and
followed in his footsteps, and cried with
him, "Let us sing to the Lord; for he has been
greatly glorified." [EL]

Both now. **Theotokion.**

Apostle Luke, you made clear the manner
of the ineffable and divine conception by the
all-praised pure Virgin; for the all-holy Spirit
came upon her, and the Word overshadowed
her. To him we chant with one accord; for he
has been greatly glorified. [EL]

Ode i. Katavasia. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

O divine Master Builder of the celestial
vault, * as the only Lover of mankind and
Founder of the Church, * establish me, O
Lord, in love for You, the believers' * firm
support and ultimate object of all desire. (2)

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I have named you the shelter and the
defense of my life. * Therefore, I entreat
you, O virgin Maid who gave birth to God, *
conduct me to your port, * originator of good

ἀγαθῶν ἡ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα,
μόνη πανύμνητε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν
τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην,
διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε,
τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν
ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν
αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον,
πᾶσιν ἀνάβλυσον· πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς
δυνατὸν ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κυήσασα,
Θεομακάριστε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαλεπαῖς ἀρρώστιάις, καὶ νοσεροῖς
πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ, Παρθένε, σὺ μοι
βοήθησον· τῶν ἱαμάτων γάρ, ἀνελλιπῇ
σε γινώσκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν
ἀδαπάνητον.

Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Σὺ εἶ τὸ στερέωμα.

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Σοῦ τὸ Εὐαγγέλιον, Λουκᾶ θεσπέσιε
ἄνωθεν, Ἀνατολὴν, ἐπισκεψαμένην, τοὺς
ἀνθρώπους παρίστησι.

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Πράξεις ἐνθεώτατα, διαπραττόμενος
ἄριστα, πανευσεβῶς, τὰς τῶν Ἀποστόλων,
γραφικῶς ἀνιστόρησας.

things, * the believers' firm support, * only all-
lauded one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I beseech you, O Virgin, dispel my soul's
turbulence, * also the tempestuous surging
of grave despondency. * For you, O Bride of
God, * gave birth to Christ who is Author * of
serene tranquility, * only all-spotless one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Pour the wealth of your goodness and
benefactions on all, * since you bore the great
Benefactor, the Cause of every good. * You
carried in your womb * Christ who is mighty
in power; * therefore you can do all things, * O
Lady blest by God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I implore you to help me as I am now
being tried * by distressing ailments, O Virgin,
and morbid suffering. * For I know you to
be * an inexhaustible treasure * plenteous in
remedies, * only all-blameless one. [SD]

Canon for the Evangelist.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. You are the foundation. (NM)

Apostle of Christ, intercede for us.

Your Gospel, inspired Luke, makes
present the Dayspring from on high that has
overshadowed mankind. [EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

Devoutly performing acts with noble
inspiration, you recounted in writing those of
the Apostles. [EL]

Δόξα.

Παῦλος ὁ μακάριος, τῶν ἐγκωμίων
σοι ἔπλεξε, τὰς ἀπαρχάς, καὶ τοὺς σοὺς
ἐπαίνους, ἐπιγράψας παρέθετο.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ νῦν μακαρίζουσιν, ὡς προεφήτευσας
Ἀχραντε, αἱ γενεαί, πᾶσαι τῶν ἀνθρώπων,
διὰ σοῦ νῦν σφζόμεναι.

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

Glory.

The blessed Paul wove for you the first
fruits of praise, and entrusted to writing your
encomium. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

As you prophesied, O Immaculate, all the
generations of mankind now call you blessed,
for through you they are now saved. ^[EL]

Ode iii. Katavasia. Mode 4.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine glory give glorious crowns to them. ^[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Ὡς συνέκδημος Παύλου ἀναδειχθεὶς,
τοὺς ποικίλους κινδύνους καρτερικῶς,
ὑπέμεινας πανεύφημε, τοῦ Κυρίου
Ἀπόστολε, καὶ τὸν δρόμον ἀθλήσει,
τελέσας τῆς πίστεως, σὺν αὐτῷ ἐν ὑψίστοις,
εὐφραίνει Μακάριε· ὅθεν καὶ τῷ κόσμῳ, τὸ
Χριστοῦ Εὐαγγέλιον, κηρύξας ἐφώτισας,
τὴν ὑφήλιον ἅπασαν. Λουκᾶ πανσεβάσμιε,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,
τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τὴν οὐράνιον πύλην καὶ κιβωτόν, τὸ
πανάγιον ὄρος τὴν φωταυγῇ, νεφέλην
ὑμνήσωμεν, τὴν ἀκατάφλεκτον βάτον,
τὸν λογικὸν Παράδεισον, τῆς Εὐας τὴν
ἀνάκλησιν, τῆς οἰκουμένης πάσης, τὸ
μέγα κειμήλιον, ὅτι σωτηρία, ἐν αὐτῇ
διεπράχθη, τῷ κόσμῳ καὶ ἄφεις, τῶν
ἀρχαίων ἐγκλημάτων. Διὰ τοῦτο βοῶμεν
αὐτῇ· Πρέσβευε τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὸν ἄχραντον
τόκον σου.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα. (δὶς)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)

Revealed as the companion of Paul's
journeys, you bravely endured dangers
of many kinds, all-praised Apostle of the
Lord; and having completed the course
of the faith by contest, blessed Saint, you
rejoice with him in the highest. Therefore,
having proclaimed to the world the Gospel
of Christ, you enlightened the whole earth
under heaven. All-honoured Luke, intercede
with Christ God to grant forgiveness of faults
to those who celebrate with love your holy
memory. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)

Let us sing the praise of the heavenly
gate and ark, the all-holy mountain, the cloud
of light, the bush unburned, the spiritual
Paradise, the restoration of Eve, the great
foundation of the whole inhabited world,
because salvation was wrought in her for the
world and forgiveness of the ancient crimes.
Because of this we cry to her: Intercede with
your Son and God to grant forgiveness of
faults to those who worship in faith your
immaculate birth-giving. [EL]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. (2) [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἡ
τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, καὶ
τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν
πταισμάτων, Θεονύμφευτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον,
ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, ἡ
τὸν εὐσπλαγχνον κηρύσσου, καὶ Σωτῆρα
πάντων, τῶν ὑμνούντων σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Απολαύοντες, Πάναγνε, τῶν σῶν
δωρημάτων εὐχαριστήριον, ἀναμέλπομεν
ἐφύμνιον, οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κεκτημένοι
σε, Πανύμνητε, δυσχερείας πάσης,
ἐκλυτρούμεθα.

Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἐπέβης ἐφ' ἵππους.

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ὡς ὥφθης τῇ αἴγλῃ, πεφωτισμένος
τοῦ Πνεύματος, ἡξιώθης χερσὶ σου, τοὺς
νόμους αὐτοῦ, τοῖς θεοφίλοις ἄριστα
διατυπώσασθαι, τοῖς πιστῶς μελωδοῦσι
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ἡ χάρις εὐροῦσα, τοῦ Παρακλήτου σε
σκήνωμα, ἐξεχύθη πλουσίως, σοῖς χεῖλεσι,
καὶ τῆς εἰρήνης κήρυκα, πᾶσιν ἀνέδειξε,

Most-holy Theotokos, save us.

I entreat you, O Bride of God * who have
borne the Helmsman and Lord, to pacify * the
confusion that my passions bring * and the
surging waves of my iniquities. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have borne the compassionate * Lord
who is the Savior of all who sing your praise.
* Hence, bestow upon me the abyss * of your
own compassion which I now invoke. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who know you, O wholly pure *
Virgin, to be truly the Mother of our God,
* have enjoyed so many gifts from you. *
Hence, we sing this canticle of gratitude. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

In possessing you as our hope * and
the stable buttress and solid battlement * of
salvation, O all-lauded one, * we are liberated
from all misery. [SD]

Canon for the Evangelist.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Apostle of Christ, intercede for us.

As you were seen to be enlightened by
the radiance of the Spirit, you were counted
worthy to depict by your hands his laws for
those who love God, those who sing with
faith, 'Glory to your power, O Lord!' [EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

The grace of the Paraclete, having found
you as his dwelling, was poured out richly on
your lips, and revealed you as a herald of his

τοῖς πιστῶς μελωδοῦσι· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Δόξα.

Ἀγώνων τῷ Παύλῳ, ὡς κοινωνὸς ὤφθης Ἐνδοξε, καὶ στεφάνων ἐνδίκως ἡξίωσαι, τῆς βασιλείας, ἔνθα νῦν συναγαλλόμενοι, κραυγάζετε συμφώνως· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καθεῖλε δυνάστας, ἀπὸ τῶν θρόνων ὁ Κύριος, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ ὡς ἔφησε, τοὺς δὲ πεινῶντας, θείων ἀγαθῶν ἐνέπλησε, τοὺς πιστῶς μελωδοῦντας· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ὦδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ ε'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν σὴν εἰρήνην, παρὰ σχου ἡμῖν φιλάνθρωπε. **(δίς)**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἀγνή, εὐφροσύνης τὴν καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα χαράν, τῆς εὐφροσύνης, ἣ γεννήσασα τὸν αἴτιον.

peace to all those who sing with faith, 'Glory to your power, O Lord!' **[EL]**

Glory.

You appeared as companion to Paul in struggles, glorious Saint, and rightly were found worthy of the crowns of the kingdom. There you now rejoice together and cry with one accord: Glory to your power, O Lord. **[EL]**

Both now. **Theotokion.**

The Lord has put down the mighty from their thrones, as the Virgin and Mother said; but he has filled with divine blessings the hungry who sing with faith, 'Glory to your power, O Lord!' **[EL]**

Ode iv. Katavasia. Mode 4.

When the Prophet Habakkuk heard the divine * and incomprehensible counsel of Your Incarnation * from the Virgin, O Most High, * considering, he cried aloud: * Glory to Your power, O Lord my God. **[SD]**

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.

Sovereign Lord our God, * as the One who loves humanity, * with your commandments enlighten us, we pray; * and also grant us * Your peace with Your own uplifted arm. **(2)** **[SD]**

Most-holy Theotokos, save us.

Since you bore the prime * Source of happiness, impart to me, * O pure Maid, your unadulterated joy. * And fill my heart now * to overflowing with your happiness. **[SD]**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε
Ἀγνή, ἡ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν
εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσιν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λῦσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων
μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς
λαμπρότητος, ἡ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ
προαιώνιον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰασαι Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν
ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ
τὴν ὑγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου μοι.

Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Φώτισον ἡμᾶς.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Φῶς τὸ νοητόν, τῇ καρδίᾳ σου
δεξάμενος, τῶν μολυσμάτων ἐκ τῶν πρὶν
καθαρθείς, ἀγάπης νόμῳ, τοῖς πᾶσι Λουκᾶ
μετέδωκας.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Σὺ ταῖς ἀστραπαῖς, ταῖς τῆς χάριτος
πανόλβιε, κατηυγασμένος καθωράθης
σαφῶς, πυρίνη γλώσση, ἐνθέως Λουκᾶ
φθεγγόμενος.

Δόξα.

Παύλῳ τῷ σοφῷ, συνοδεύειν
ἐπεπόθησας· ἀγαπητὸς γὰρ
προσηγόρευσαι, ὡς ὑπηρέτης, Εὐαγγελιστὰ
τῆς χάριτος.

Most-holy Theotokos, save us.

Mother of our God, * do redeem us from
all jeopardy, * since the eternal Redemption
you have borne, * and Peace that passes * all
understanding, O Virgin pure. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Dissipate the gloom * of my trespasses,
O Bride of God, * with the effulgence of your
irradiance, * being the Mother * of the divine
pre-eternal Light. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Cure the weakness wreaked * by my
passions, O pure virgin Maid. * Account me
worthy of your solicitude, * and by your
earnest * intercessions give me health again.

[SD]

Canon for the Evangelist.

From Menaion ---

Mode pl. 4. Lord, enlighten us.

Apostle of Christ, intercede for us.

Purified by the law of love from former
stains, you received in your heart, Luke, the
spiritual light and shared it with all. [EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

You were clearly revealed as ablaze with
the lightning rays of grace, All-blessed Luke,
afame with fiery tongue inspired. [EL]

Glory.

You had longed to journey with wise
Paul, for you were addressed as beloved
servant, O Evangelist of grace. [EL]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαίροις ἀληθῶς, παρθενίας τὸ
κειμήλιον, ἡ τῆς Προμήτορος ἀνάκλησις,
καὶ τῆς κατάρας, ἡ λύσις τοῦ Προπάτορος.

Ὦδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ ζ΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν
ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
Ἄϊδι προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ
φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν,
ἑαυτὸν ἐκδεδωκὼς τῷ θανάτῳ, τὴν
τῇ φθορᾷ καὶ θανάτῳ μου φύσιν,
κατασχεθεῖσαν, Παρθένε, δυσώπησον,
τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν
κακουργίας με ῥύσασθαι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι,
καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθένε,
τῶν πειρασμῶν διαλύουσαν ὄχλον, καὶ
ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσιν, καὶ δέομαι
διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου
ῥυσθῆναί με.

Both now. **Theotokion.**

Hail, truly the treasure house of virginity,
the restoration of the Foremother and the
abolition of the curse of the Forefather. [EL]

Ode v. Katavasia. Mode 4.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually
virgin * carried the heavenly God of all in
your womb * and gave birth to the eternal
Son, * who awards salvation to all who sing
hymns of praise to you. [SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.

I pour out my supplication to the Lord, *
and I tell Him all about my afflictions, * and
that my soul has been flooded with evils, *
and that my life has come close to being in
hell. * Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise
me up from corruption, O Lord my God." (2)

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Solicit * your Son and Lord to rescue me
* from the enemies' malignance, O Virgin, *
as He redeemed out of death and corruption
* my human nature held down by mortality
* and overpowered by decay, * having freely
submitted Himself to death. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin, * I know you well as Patroness
* of my life and most reliable sentry. * For you
disperse a great throng of temptations, * and
spiteful treatment by demons you drive away.
* And constantly do I entreat * to be saved
from my passions' depravity. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς τείχος καταφυγῆς κεκτήμεθα,
καὶ ψυχῶν σε παντελῇ σωτηρίαν, καὶ
πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ
φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα· ὦ Δέσποινα,
καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων
διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατάκειμαι, καὶ
οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν
καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα
τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς
ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Εἰς ὄρος τῶν ἀρετῶν Ἀπόστολε, ἀναβὰς
τῷ ποθουμένῳ ὠμίλεις, καὶ ὡς Μωσῆς
θεογράφους, τὰς πλάκας, ἐγγεγραμμένας
δακτύλῳ τοῦ Πνεύματος, ἐδέξω Μακάριε
διττάς, Λουκᾶ τῆς οἰκουμένης διδάσκαλε.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Τὸν κόσμον σαῖς διδαχαῖς ἐφώτισας,
οἷα ῥήτωρ τῆς σεπτῆς Ἐκκλησίας· ταῖς
γὰρ αὐγαῖς, τῆς ἀκτίστου Τριάδος,
πεπυρσευμένος ὠράθης Θεόληπτε,
καὶ γέγονας ὥσπερ ἀστήρ, δαδουχῶν
οἰκουμένης τὰ πέρατα.

Δόξα.

Τὰς νόσους νῦν τῶν ψυχῶν
Θεόπνευστε, ἰατρεύεις τῶν σωμάτων
ὡς πάλαι, ἐμπιστευθεῖς, οὐρανόθεν τὸ

Most-holy Theotokos, save us.

We have you * as a protective citadel *
and the absolute salvation, O Maiden, * of our
souls, and in straits as a broad way. * And
in your light we unceasingly jubilate. * And
now, O Lady, we beseech, * from the passions
and perils deliver us. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I lie now * in failing health upon my bed,
* and there is no cure for my ailing body. * But
I entreat, O good Lady who gave birth * to the
Reliever of illnesses, who is God * the Savior
of the world, and plead: * raise me up from
the ravages of disease. [SD]

Canon for the Evangelist.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. I pour out my supplication.

Apostle of Christ, intercede for us.

Having ascended to the mountain of the
virtues, O Apostle, you conversed with the
beloved, and like Moses you received the
twin tables written by God inscribed by the
finger of the Spirit, blessed Luke, teacher of
the inhabited world. [EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

You enlightened the world by your
teachings, as preacher of the revered Church;
for you were seen aflame with the beams of
the uncreated Trinity, O God-inspired, and
you became as a star, shining as a torch on the
ends of the inhabited world. [EL]

Glory.

Now, O inspired by God, you heal the
diseases of souls as of old you did those of
bodies, entrusted with the gift from heaven

δῶρον, καὶ ὡς πλουτήσας τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος· ὁ Παῦλος γὰρ σε μαρτύρων, ἱατρὸν γεγονέναι παρίστησιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπέβλεψεν ἐπὶ σέ ὁ Κύριος, τὴν ἐμὴν ἀνακαινίζων οὐσίαν, ὡς δυνατός, μεγαλεῖα ποιήσας, Θεογεννητορ ὡς ἔφης Πανάμωμε· καὶ ἔσωσέ με διὰ σοῦ ἐκ φθορᾶς, ὡς Θεός καὶ φιλάνθρωπος.

Ὦδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

and enriched with grace of the Spirit. For Paul presents you as having becoming a physician among martyrs. [EL]

Both now. **Theotokion.**

The Lord, as he is mighty, renewing my nature, regarded you and did great things for you, as you said, O all-blameless who gave birth to God. And he saved me from corruption through you, as he is God and loves mankind. [EL]

Ode vi. Katavasia. Mode 4.

O godly-minded believers, come * and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol * the Theotokos, and clap our hands, * and glorify our God who was truly born of her. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναιίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος δ΄. Ἐπεφάνης σήμερον.

Μαθητῆς γενόμενος τοῦ Θεοῦ Λόγου,
σὺν τῷ Παύλῳ ἄπασαν, ἐφωταγώγησας
τὴν γῆν, καὶ τὴν ἀχλὺν ἀπεδίωξας, τὸ θεῖον
γράψας, Χριστοῦ Εὐαγγέλιον.

Ὁ Οἶκος.

Ὡς ἱατρὸς καὶ μαθητῆς Λουκᾶ
ἡγαπημένος, μυστικῇ χειρουργίᾳ τὰ πάθη
τῆς ψυχῆς μου, καὶ τὰ τοῦ σώματος ὁμοῦ
ἴασαι, καὶ δὸς μοι κατὰ πάντα εὐεκεῖν,
καὶ σοῦ τὴν παναοίδιμον γηθόμενος
γεραίρειν πανήγυριν, ὁμβροῖς τε δακρύνων,
ἀντὶ μύρων τὸ σεπτὸν σου καὶ πάντιμον
σῶμα καταβρέχειν· ὡς στήλη γὰρ ζωῆς
ἐγγεγραμμένη τῷ ναῷ τῷ θαυμαστῷ τῶν
Ἀποστόλων πᾶσιν ἐκφώνει, καθάπερ καὶ
σὺ τὸ πρῶτον, τὸ θεῖον γράψας Χριστοῦ
Εὐαγγέλιον.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΙΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ
ἀγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἀγίου
Μάρτυρος Μαρίνου τοῦ γέροντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Ἰουλιανοῦ, τοῦ ἐν τῷ Εὐφράτῃ.

Ὁ ἅγιος Μνάσων, Ἐπίσκοπος Κύπρου,
καὶ οἱ ἅγιοι Τεσσαράκοντα Παῖδες, ξίφει
τελειοῦνται.

Μνήμη τῶν ἁγίων νεοφανῶν
Μαρτύρων Γαβριὴλ καὶ Κερμιδώλῃ τῶν ἐν
Αἰγύπτῳ ἀθλησάντων ἐν ἔτει 1522.

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 4. *You appeared today.*

A disciple you became of the divine
Word. And with Paul, the chosen one, you
led the world into the light and drove the
darkness of ignorance away by writing the
Gospel of Christ our God. ^[SD]

Oikos.

As a beloved physician and disciple, O
Luke, with mystical surgery heal the passions
of my soul and body alike, and grant me to
enjoy complete health. May I joyously honor
your solemn feast, and shower your holy
and all-honored body with tears instead of
perfume. For it is an engraved monument of
life in the marvelous church of the Apostles,
and it proclaims to all, as you did before when
you wrote it, the Gospel of Christ our God. ^[SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On October 18 we commemorate the holy
Apostle and Evangelist Luke.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Marinos the elder.

On this day we also commemorate our
devout father Julian of the Euphrates.

On this day St. Mnason, Bishop of
Cyprus, and the holy Forty Children died by
the sword.

Today we also commemorate the
holy newly appeared Martyrs Gabriel and
Kyrmidolles who contested in Egypt in the
year 1522.

Μνήμη τῶν ὁσίων Πατέρων ἡμῶν
Συμεὼν καὶ Θεοδώρου, καὶ τῆς Ὁσίας
Εὐφροσύνης, τῶν τὴν ἁγίαν καὶ
θεομητορικὴν εἰκόνα εὐρόντων καὶ τὴν τοῦ
Μεγάλου Σπηλαίου Μονὴν συστησαμένων.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει
τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου,
κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας
Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς
Παρθένου, κατὰ κησας τῷ κόσμῳ, ἣν
προστάτιν ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας,
Μῆτερ ἀγνή δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν
πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν
πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν
ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κυήσασαν, καὶ πύργον
ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς
κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

We also commemorate our devout fathers
Symeon and Theodore, and the devout
woman Efrosyne, who found the holy icon of
the Mother of God and started the Monastery
of the Great Cave.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

From Horologion ---

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.

Those Servants from Judea, * who of old
were deported and sent to Babylon, * once
treaded on the fire * of the furnace by holding
* to the faith in the Trinity * and chanted:
Blessed are You the God of our fathers. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

As You wished our salvation * to be
thusly dispensed, You abode within the
womb * of the all-holy Virgin * whom
You have manifested * to the world as our
patroness. * O Savior, blessed are You * the
God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O pure Mother, implore Him * unto
Whom you gave birth, Who delights in
steadfast love, * to free from their offenses *
and from their souls' defilements * those who
cry out in faith and say * to Him: O blessed
are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have shown forth Your Mother * as a
tower of safety, salvation's treasury, * a spring
of incorruption, * the doorway of repentance
* unto all those who cry aloud * and say: O
blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν
ἀρρώστιας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ
προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ,
θεραπεύειν ἀξίωσον, ἢ τὸν Σωτῆρα
Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Παῖδες Ἑβραίων.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ὡπως Λουκᾶ τε καὶ Κλεόπα,
ἐμφανίζεται Δεσπότης ἐκ τοῦ τάφου!
ἀναστὰς γὰρ αὐτούς, ἐδίδασκε κραυγάζειν·
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Τρίβον τοῦ βίου διατρέχων,
συνοδεύοντα τὸν Λόγον εὗρες Μάκαρ,
οὐρανίων σκηνῶν, ἀνοίγοντά σοι πύλας·
Εὐλογητὸς εἶ κράζοντι, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Δόξα.

Λύρα τοῦ Πνεύματος ἐδείχθης,
μελωδήματα θεόθεν φθεγγομένη, τοὺς
ἀνθρώπους Λουκᾶ, φωτίζουσα βοῶντας·
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὁ Ἀσώματος
ἐβόα σοι Παρθένε· σὺν αὐτῷ δὲ πιστοί,
βοῶμέν σου τῷ τόκῳ· Εὐλογημένος
πάναγνε, ὁ καρπὸς τῆς σῆς κοιλίας.

Ὠδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.

Most-holy Theotokos, save us.

Unto us you delivered * Christ the Savior;
and hence we entreat you: Deign to heal * the
bodily diseases * and spiritual ailments * of
your servants who earnestly * to your divine
shelter run, * O Lady Theotokos. [SD]

Canon for the Evangelist.

From Menaion ---

Mode pl. 4. The Hebrew Youths. (NM)

Apostle of Christ, intercede for us.

Ah, how the Master is made manifest
from the tomb to Luke and Cleopas! For
having risen he taught them to cry, 'Blessed
are you, Lord God to the ages!' [EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

As you hastened on the path of life,
blessed saint, you found the Word journeying
with you, opening the gates of heavenly
tabernacles to you, as you cry, 'Blessed are
you, O God, to the ages!' [EL]

Glory.

You were revealed, Luke, as a harp,
voicing sweet melodies from God,
enlightening mortals as they cry, 'Blessed are
you, Lord God to the ages!' [EL]

Both now. **Theotokion.**

Hail Mary, Mother of God, the Bodiless
Angel cried out you, O Virgin; while with him
we faithful cry to your Offspring: Blessed All-
pure One, the fruit of your womb. [EL]

Ode vii. Katavasia. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely

Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ η΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὑμνοῦσι, στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους, μὴ παρίδης Παρθέने, ὑμνοῦντας, καὶ ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἰαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις τοῖς πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθέने, καὶ ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρεύεις, καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθέने, ἵνα σε δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθέने· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ΄. Τὸν ἐν ὄρει ἁγίω.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θεογράφους, ὡς πλάκας δεδεγμένοι, τὰς σὰς βίβλους, πιστῶς κατατρύφωμεν, τοῦ φωτισμοῦ τῆς χάριτος πανόλβιε, Κύριον

praised * and most exalted Lord and God * of the fathers, You are blessed." [SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

O praise and bless Him * who by the armies of Angels * is extolled as King of the heavens, * supremely exalting Him unto all the ages. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not disdain us * who need the help that you offer, * virgin Maiden, and who bless and extol you, * supremely exalting you unto all the ages. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Virgin, you pour out * your great abundance of healings * over those who faithfully extol you * and exalt supremely your ineffable childbirth. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You heal the sicknesses * of my soul, O pure Virgin, * and the physical pains that afflict me. * Hence I glorify you the highly favored Maiden. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You drive away from us * the assaults of temptations * and the onsets of passions, O Virgin. * Therefore do we praise you in hymns throughout the ages. [SD]

Canon for the Evangelist.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. The Lord who was glorified. (NM)

Apostle of Christ, intercede for us.

Having received your books as tables written by God, let us faithfully delight in the illumination of grace, O all-blessed, as we

ὑμνοῦντες, καὶ ὑπερυψοῦντες, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ὄργάνῳ, τῇ γλώττῃ σου τὸ πνεῦμα, κεχρημένον, φωτίζει τοὺς ἀνθρώπους, μυσταγωγοῦν τῆς χάριτος τὰ δόγματα, Κύριον ὑμνοῦντας, καὶ ὑπερυψοῦντας, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Συνεδέθης, τῇ σχέσει μετὰ Παύλου, Θεορρήμον, Λουκᾶ τῷ θεηγόρῳ, καὶ ξυνωρὶς πανέντιμος ἐδείχθητε, Κύριον ὑμνοῦντες, καὶ ὑπερυψοῦντες, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐλισάβετ, Μητέρα σε Κυρίου, προσεφώνει, Προφήτις δεδειγμένη, τὸν Βαπτιστὴν καὶ Προδρομον βασιλεύουσα· Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, βοῶσα εἰς αἰῶνας.

Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

praise the Lord and highly exalt him to all the ages. ^[EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

The Spirit having used your tongue as an instrument, enlightens mortals, initiating them into the doctrines of grace as they praise the Lord and highly exalt him to all the ages.

^[EL]

Glory.

You were bound unshakeably with Paul, inspired Luke, and with the one inspired by God you were shown revealed as an all-honoured pair, as you both praise the Lord and highly exalt him to all the ages. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

Revealed as a Prophetess, Elizabeth, bearing the Baptist and Forerunner, proclaimed you Mother of the Lord, as she cried out: Praise the Lord and highly exalt him to the ages. ^[EL]

Ode viii. Katavasia. Mode 4.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Guiltless were those Servants in the furnace. * The Son of the Theotokos went and rescued them. * He who was prefigured then, * having been incarnate now, * is gathering the whole wide world into His Church to sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." ^[SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ροὴν μου τῶν δακρύων, μὴ ἀποποιήσης,
ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον,
ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κύησασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον,
Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ
πλήρωμα, τῆς ἁμαρτίας τὴν λύπην,
ἐξαφανίσασα.

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin;
* and we confess it, for we have been saved
through you * whom we, O pure one, with
choirs of angels magnify. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not dismiss the river * of my tears, O
Virgin. * For in your womb you conceived
and you carried Christ * the Lord who takes
every teardrop away from every face. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With joy, all-holy Virgin, * fill my heart to
fullness, * having received, O pure Maiden,
the fullness of joy * and thereby causing the
sorrow of sin to disappear. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ
προσφευγόντων, γενοῦ Παρθέने, καὶ τεῖχος
ἀκράδαντον, καταφυγὴ τε καὶ σκέπη, καὶ
ἀγαλλίαμα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτῖσι, λάμπρυνον,
Παρθέने, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας
διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ
καταγγέλλοντας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας,
ταπεινωθέντα, Παρθέने, θεράπευσον, ἐξ
ἀρρώστιας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

Κανὼν τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὅρους παρῆλθες.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ἔστης Λουκᾶ τῆς ἐφέσεως, τὸ τῶν
ὀρεκτῶν οἷα φθάσας τὸ ἔσχατον, καὶ τέλους
μακαρίου σαφῶς ἐπέτυχες, λυθέντων τῶν
ἐσόπτρων, τῆς ἀληθείας ταῖς ἐμφάσεσι.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Λάμπας τῷ κόσμῳ ὡς ἥλιος,
ἐνθεαστικῶς τῇ Τριάδι παρίστασαι, σὺν
Παύλῳ τῷ θεόπτη, Λουκᾶ πανεύφημε,
μεθ' οὗ σε θεοφάντορ, ἀκαταπαύστως
μεγαλύνομεν.

Δόξα.

Αἴγλη Λουκᾶ τῇ φωσφόρῳ σου,
τοὺς σοὺς ὕμνητὰς φαιδρυνθῆναι
δυσώπησον, καὶ κόσμῳ τὴν εἰρήνην

Most-holy Theotokos, save us.

For those who flee for safety * unto
you, O Virgin, * be a retreat and a fortress
immovable, * defense and shelter and refuge
and joyous ecstasy. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With rays of your effulgence * brighten
us, O Virgin, * who in the Orthodox manner
declare you to be * the Theotokos who drives
out the gloom of ignorance. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Restore my health, O Virgin; * for
because of illness, * I am reduced to a state
of tormenting pain. * Transform my feeble
condition into vitality. [SD]

Canon for the Evangelist.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Apostle of Christ, intercede for us.

You took your stand, Luke, as having
reached the final goal of the yearning for
things desired, and you clearly met a blessed
end, the mirrors having being removed at the
manifestations of the truth. [EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

Having shone on the world like a sun,
you stand inspired, all-praised Luke, before
the Trinity with Paul who saw God. With him,
O revealer of God, we unceasingly magnify
you. [EL]

Glory.

With your light-bearing radiance, Luke,
entreat that those who sing your praise may
be made bright, and bestow peace on the

παμμακάαρ βράβευσον, ὅπως σε θεηγόρε,
ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Λόγον ἐδέξω τὸν ἄσαρκον, φύσιν τὴν
ἐμὴν ἀναπλάσαι βουλόμενον, καὶ τοῦτον
σαρκωθέντα Παρθένε τέτοκας· διὸ σε
Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,
αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

world, all-blessed Apostle who speak of God,
that we may unceasingly magnify you. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

You received the Word who is without
flesh as he wished to refashion my nature,
and when he had taken flesh you gave him
birth. And so, Mother of God, we unceasingly
magnify you. ^[EL]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and
all you the heavenly angelic orders, join in
and celebrate; * and honoring the sacred
wonders of the Mother of God, * sing the
joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-
blest, ever-virgin pure!" ^[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Λουκᾶ Χριστοῦ Ἀπόστολε, μύστα τῶν ἀπορρήτων, καί των ἐθνῶν Διδάσκαλε, μετὰ Παύλου τοῦ Θείου, καί τῆς ἀγνῆς Θεοτόκου, ἧς τὴν θείαν εἰκόνα, ἐκ πόθου ἀνιστόρησας, ἐκδυσώπει θεόπτα, ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν μακαριζόντων σε καὶ τιμώντων, τὴν ἱεράν σου κοίμησιν, Πάνσοφε μυστολέκτα.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Δέσποινα πάντων Ἀνασσα, πρόφθασον ἐν κινδύνοις, πρόφθασον ἐν ταῖς θλίψεσι, πάρεσο ἐν ἀνάγκαις, τῆς τελευταίας ἡμέρας, μὴ Σατὰν ἡμᾶς λάβῃ, μὴ Αἰδης, μὴ ἀπώλεια· ἀλλὰ τῷ τοῦ Υἱοῦ σου, τότε φρικτῷ, ἀνευθύνως βήματι παραστῶμεν· ὡς Θεομήτωρ γὰρ ἀγνή, ὅσα θέλεις ἀνύεις.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 2. *On the mountain.*

Seer of God and oracle, * mystic of holy secrets, * Teacher of Gentiles everywhere, * join Saint Paul and the Virgin, most holy pure Theotokos, * whose icon you, with much love, * depicted first and left to us, * and all together earnestly pray for us * who now call you blessed and yearly honor * the sacred day of your repose, * Luke, the Lord Christ's Apostle. [SD]

Theotokion.

Mode 2. *On the mountain.*

All-holy Lady, Queen of all, * anticipate our perils, * anticipate our troubles all. * Be with us when we need you, * especially on our last day, * lest Satan or perdition * or Hades take us unopposed. * Rather may we without guilt on Judgment Day * stand before your Son's frightening tribunal. * For, as God's Mother, you can do * whatever you desire. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὁρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

Στιχηρά. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος α΄. Νεφέλην σε φωτός.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Χριστοῦ τὸν Μαθητὴν, τὸν τοῦ
Εὐαγγελίου συγγραφέα σοφώτατον,
σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὸν ὥραϊον,
χαρακτῆρα ἔμψυχον πιστοί, οὗ ἐν ταῖς
Ἐκκλησίαις ἀπάσαις ὁ ἔπαινος, Λουκᾶν
τὸν Ἀπόστολον, ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν·
αὐτὸς γὰρ ἐκήρυξε, τοῦ Θεοῦ τὰ παράδοξα
θαύματα, φωτίσας τοὺς ἐπὶ γῆς, θεολογίας
ἀκτίσι διὰ τῆς χάριτος.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ψυχῶν ἱατρικὴν, ὑπὲρ τὴν τῶν
σωμάτων ἐκμαθὼν, ἐπιστήμην Σοφέ,
κατ' ἄμφω παγκαλῆς ἀνεδείχθης, τὴν
Θεοῦ σοφίαν ἐμπνευσθεὶς, ἐν ἧ καὶ
θεραπεύων ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, Λουκᾶ
παμμακάριστε, καλεῖς πρὸς ἐπίγνωσιν,
πτεροῖς πρὸς τὸν ἔρωτα τοῦ Θεοῦ,
τοὺς ἀνθρώπους ἐκάστοτε, ἀνάγεις εἰς
οὐρανόν, καὶ ὑπὲρ πάντων πρεσβεύεις τῶν
εὐφημούντων σε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἀγκίστρω λογικῶ, τοὺς ἐν βάθει
ἀγνοίας, ὡς ἰχθύας εἰσδύσαντας, ἐλκύσας
εἰς ἐπίγνωσιν θείαν, τῷ Χριστῷ ὀψώνιον
καλόν, προσηγάγω Παμμακάρα, τιμὴν
ἀξιόχρεων, ζῶν τὴν ἀκήρατον λαβόντας
καὶ ἄληκτον· διὸ καὶ Ἀπόστολος τοῦ

Stichera. For the Evangelist.

*The Lauds prosomoia in English were recast in the
meter of a more familiar Original Melody in Mode 1.*
From Menaion - - -

Mode 1. O Martyrs, extolled.

*To fulfill among them the written judgment:
this glory have all His holy ones. [SAAS]*

With hymns, O believers, let us praise
* the divine Apostle Luke. * He was a wise
Gospel writer, a disciple of the Lord, * and a
living image * of the Chosen Vessel Paul, * he
publicized the wonders of God. And now all
churches honor him. * He enlightened us who
dwell on earth, * through divine grace, * with
rays of theology. [SD]

*Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power. [SAAS]*

You mastered the medicine of souls *
even better than of bodies; and, inspired by
God's wisdom, you appeared adept in both. *
Healing souls and bodies, * O all-blessed Apostle
Luke, * you call us all to spiritual knowledge,
every day and lift us up * to the heavens, to
the love for God; * and you pray Him * for all
those who honor you. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

O all-blessed Luke, using your words *
like a hook, you drew to Christ those, who
like fish had sunk down into the depth of
ignorance, * up to godly knowledge, * thus
procuring for yourself * the worthy wage of
honor, and they received undying endless life,

Χριστοῦ ἐχορημάτισας, Σοφὸς Εὐαγγελιστής,
καὶ συγγραφεὺς τῶν πραχθέντων ἔργων
τῆς Χάριτος.

Ἔτερα Στιχηρά.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α΄. *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Τῶν χριστωνύμων τὰ πλήθη, τὴν ἱερὰν
ἐορτήν, θεοπρεπῶς τελοῦντες, ἀλαλάζωμεν
πάντες, πιστῶς ἀνευφημοῦντες, ψαλμοῖς
καὶ ᾠδαῖς, τὸν Λουκᾶν τὸν θεόπνευστον,
καὶ μαθητὴν τοῦ Κυρίου, ὅτι ἀεὶ, ἰκετεῦει
τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τῶν μαθητῶν τῆς χορείας, Λουκᾶ
πανένδοξε, ἱατρὸς ἀνεδείχθης, μαθητῆς
καὶ αὐτόπτης, τῶν θείων μυστηρίων,
μύστης σοφός, καὶ τοῦ Παύλου συνέκδημος,
φωταγωγίας τὴν κτίσιν θεοπρεπῶς, μεθ' οὗ
πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὡς παριστάμενος, Μάκαρ, τῷ τῆς
Τριάδος φωτί, φώτισον τὰς καρδίας, τῶν
πιστῶς σου τελούντων, τὴν πάνσεπτον
καὶ θείαν λαμπρὰν ἐορτήν, Εὐαγγελιστὰ
θεσπέσιε, καθιλαρύνων τὸ Θεῖον ὑπὲρ
ἡμῶν, ταῖς ἐντεύξεσί σου, Ἀπόστολε.

* O Apostle, wise Evangelist, * and the author
* of Acts and the actions of grace. [SD]

Additional Stichera.

Menaion Supplement ---

Mode 1. *For the celestial orders.*

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

O congregations of Christians, come let
us celebrate * this sacred feast, and cry out *
psalms and hymns as we honor * Luke, the
God-inspired disciple of Christ, * and extol
him with godly songs. * For he is always
entreating on our behalf, * and he prays the
Lord to save our souls. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Glorious Luke, you were truly in the
Apostles' choir, * as a physician, disciple, *
and trustworthy eyewitness, * mystic of the
myst'ries of God; and you led * all the earth
to the light of God. * You were the travel
companion of holy Paul. * Ever pray with him
that we be saved. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Blessed Apostle, you stand now * within
the Trinity's light. * Therefore as we observe
now * your divine and all-holy * splendid
feast, illumine our hearts with that light, * O
inspired Evangelist. * And with your earnest
entreaties on our behalf, * pray to God that He
be merciful. [SD]

Τοῦ Μηναίου --- Δόξα.

Ἦχος πλ. δ'.

Δαυϊτικῶς συνελθόντες οἱ Πιστοὶ ἐν ἄσμασι, τῷ μυστικῷ ῥήτορι τοῦ Λόγου, Λουκᾶ ἐκβοήσωμεν· Ἡ γλῶσσά σου κάλαμος γραμματέως ἐδείχθη, Χριστοῦ τοῦ ὀξυγράφου, ὠραΐζουσα τὰς ὄψεις, πρὸς τὴν γνῶσιν τῶν ἐθνῶν, τῆς θείας ἐπιγνώσεως, ἐν ἣ ἀνεκήρυξας τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ τῶν συναποστόλων σου τὰς Πράξεις συνεγράψω. Διὸ παριστάμενος τῇ Τριάδι καὶ Θεῷ, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Let us the Faithful come together, and with songs let us cry out to Luke, that mystical preacher of the Word, using the words of David: "Your tongue became the pen of Christ, the swift-writing scribe. It made the faces of the Gentiles beautiful, when they received divine knowledge. With your tongue you preached the Gospel. You wrote the Acts of your fellow Apostles. Now, as you stand in the presence of God the Trinity, intercede for our souls." [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Lady, receive the supplications of your servants, and rescue us from all necessity and affliction. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Ἦχος γ'.

Ἀπόστολε Ἄγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ Λουκᾶ, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion. For the Evangelist.

Mode 3.

O holy Apostle and Evangelist Luke, make intercession to our merciful God, that He grant our souls forgiveness of offenses. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing

εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνην πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, of the holy and glorious Apostle and Evangelist Luke, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)